

á MARIA Santissima, y á los Santos, y Angeles, que están en el Cielo.

Padre mio Dios, tengo muy grande dolor en mi corazon, porque siempre no te amé mucho, como á mi Dios muy bueno.

Padre mio Dios, llevame al Cielo, para que allí siempre te esté yo amando, junto con los Angeles, y Santos. Amen Jesus.

guac tá amí tuchémochén nacáguá: MARIA Santissima tupómopôn, co Santos, co Angeles, ujuál' tucuet ap-sá tuchémochên, nacáguá.

Mâma namí Dios, najasál tucuen apt'ál' apnán pam panamí, pitnpâmo-yó nacpacáguá pam ajâm anóminô. Dios namí apshap'ân pam tupahân,

Mâma namí Dios, ujuál' tucuet tajchô, pitucuen tzin pitupámoyó nacpacáguá sal santupáyó, Angeles, co Santos tuchên nácjagû. Amen Jesus.

Actos de Amor del Proximo.

Dios mio, yo amo á toda la gente, y con todo mi corazon perdono á la gente, que me hizo mal, porque tú, Dios mio, assi me lo mandas.

Yo pido á toda la gente, que me perdonen los males que les hize.

Dios namí, tzin taguajáyo cuén pílam achén nacáguá, co najasál tupáyó cuén taguajáyo cuén, pílam, pin apsháish tá tapôituchén, nacuat-zum ái, Jamín Dios namí pûhupám tajtánconô.

Tzin pílam tuchén taguajáyo cuén najuácám, pin apsháish nacpôituchéj tacuâtzcám saninô.

Actos de Contrición.

Dios mio, yo tengo grande dolor en mi corazon, porque te enojé con mis pecados.

Dios mio, yo te prometo, que ya no haré otra vez pecados.

Padre mio Dios, yo te pido, que me perdones todos mis pecados, porque tu Hijo Jesu-Christo murió en la Cruz por mis pecados.

Padre mio Dios, yo te doy todos

Dios namí, tzin najasál tucuen apt'ál' apnán panamí, sajpamê pinapsá namí (vel pin napsac'áuj) tuchíyó, nacpajt'éguál guacô anóminô.

Dios namí, tzin nacatûm, nâmo maliné pil' inyô, sajpamé pin ap-sá (vel pin ap-sac'áuj) napahôituchén san pân.

Mâma namí Dios, tzin nacajuácám, taguajáyo sajpám pinapsá namí (vel pin napsac'áuj) tuchém tajpacuâtzcám sanpân; japám Jesu-Christo tupó Cruz tupáyó, apcuântzam (vel apajûm) pôminô, sajpám pinapsá namí (vel pin napsac'áuj) tuchíyô.

Mâma namí Dios, tzin nac aj apt'

aquellos dolores, que tuvo tu Hijo Jesu-Christo en la Cruz por mis pecados; y te ruego, que tengas lastima de mi alma, y la lleves al Cielo.

Padre mio Jesus, yo no quiero los pecados; me enojo con los pecados. Y si acaso no muriere, te prometo, que ya no haré otra vez pecados: te prometo, que haré todas las cosas, que me mandas.

âcál'pituchén taguajáyo cuén, japám Jesu-Christo tupó Cruz tucuet apamí tuchén, sajpám pinapsá namí (vel pin napsac'áuj) tuchíyô, co nâcac'tâi, napajám ap-sá (vel nápatpáyam sâuj) tupám japacuâtzcám san pân, co ujuál' tucuem japachû san pân.

Mâma namí Jesus, tzin sajpám pinapsá (vel pin napsac'áuj) tuchén nacâguayajaminô; sajpám pinapsá tuchíyô (vel pin napsac'áuj tuchíyô) najt'éguál paminô. Co niguacuântzam ajám (vel niguajûm ajám) calomé, nacatûm; nâmo maliné pil' inyô, sajpám pinapsá (vel pin ap-sac'áuj) tuchém napahôituchén san pân: nacatûm; taguajáyo píngvac tajtânco tuchén napahôituchén san pân.

Actos de Conformidad, y Resignacion.

Padre mio Dios, yo aguanto todos estos dolores de mi cuerpo, por aquellos dolores que tuvo mi padre Jesu-Christo en la Cruz.

Padre mio Jesus, todos estos dolores, que tengo en mi cuerpo, los aguanto por ti, Jesus mio, para que me perdones todos mis pecados.

Jesu mio, tu sabes lo que está bueno para mi alma: tu sabes si está bueno para mi alma el que yo viva, ó muera. Dios mio, solo quiero yo lo que tu quierés.

Mâma namí Dios, tzin apt'acâl' taguajáyo naháj acuét ap-sá achén nacuáj âi, apt'acâl' tá Mâma namí Jesu-Christo Cruz tucuet apamí tuchíyocuén.

Mâma namí Jesus, apt'acâl' taguajáyo, naháj acuét ap-sá achén, nacuáj âi, jamín yocuén Jesus namí, taguajáyo sajpám pinapsá namí (vel pin napsac'áuj) tuchén tajpaquâtzcám santupâyocuén.

Jesu namí, jamín japjô ajôt'ájatapsá apshapá'néj tupám napajám ap-sá tupât; jamín japjô ajô, t'ájat ap-sá apshap'ânéj tupám napajám ap-sá tupât napapílam, maclóc napacuântzam san. Dios namí, japacáguá tuché mochén nacáguá.

Peticiones Afectuosas á Maria Santissima.

MARIA Santissima, tu eres mi Madre; ayudame aora, sed mi compañe-

MARIA Santissima jamín nacpatái anó; pâyam acuem tajtáguéj, najpatí

ra, y quando yo me muera llevarás mi alma al Cielo.

Madre mia MARIA Santissima, ten lastima de mí, y ayudame, para que muera bien, y mi alma vaya al Cielo.

Madre mia MARIA Santissima, yo te doy mi alma, para que la lleves al Cielo.

MARIA Santissima, Madre mia, yo te llamo, para que me ayudes, y para que el demonio no me engañe; y para que cuydes de mi alma.

Madre mia MARIA Santissima, yo espero, que me ayudarás, y que llevarás mi alma á el Cielo.

Madre mia MARIA Santissima, yo quiero mucho veerte allá en el Cielo; y tambien quiero mucho veer á Dios, y á los Angeles, y Santos.

Madre mia MARIA Santissima, ruegale á Dios, que me perdone todos mis pecados, y que me lleve al Cielo.

Peticiones Afectuosas al Patriarcha Señor San Joseph.

Padre mio San JOSEPH, yo te llamo, para que me ayudes, y para que lleves mi alma á el Cielo.

chic san pán, co napacuntzam (*vel* napajúm) tucuém; napajám apsa (*vel* napatpáyam sau) tupámó ujuál' tucuém maichú cam.

Tái namí MARIA Santissima, tajquâtzum, co tajtâguej, manám napacuântzam (*vel* napajúm) santupáyô, co napajám apsa tá (*vel* napatpáyam sauj) ujuál' tucuét apacál' santupayó.

Tái namí MARIA Santissima, tzin napajám apsa (*vel* napatpáyam sauj) tupán nac aj; ujuál' tucuém japachú santupáyocuén.

Tái namí MARIA Santissima, tzin nactamán, tajpatdguej santupáyocuén, co tamójtupá tapashipt'am santupáyô, co napajám apsa (*vel* napatpáyam fáuj) tapám japacuám santupáyocuén.

Tái namí MARIA Santissima, tzin nacuám, tajpatâguej san pán, co napajám apsa (*vel* napatpáyam sauj) tupám ujuál' tucuém japachú san pán.

Tái namí MARIA Santissima, tzin ujaál' tucuén nacpamás san pán nacagua paminó, co Dios tupôn, co Angeles, co Santos tuchén nacpamás san pán nacagua pamín.

Tái namí MARIA Santissim, Dios tupóm jac'tâyej, taguajáyo sajpám pinapsá namí (*vel* pinapsac'âuj) tuchét tapaquatzúm sanmá, co napajám apsa (*vel* napatpáyam sauj) apát ujuál' tucuét apachú san má.

San Joseph máma namí, tzin nactamán, tajpatâguej santupáyocuén, co napajám apsa (*vel* napatpáyam sauj) tapám ujuál' tucnêm japachú santupáyocuén.

Padre mio S. Joseph, yo te doy mi alma, para que la lleves al Cielo.

Padre mio S. Joseph, yo te quiero mucho, y desse veerte allá en el Cielo.

Padre mio S. Joseph, ruegale á Dios que tenga misericordia de mí; y ruegale, que haga, que yo muera bien.

Máma namí S. Joseph, tzin napajám apsa (*vel* napatpáyam sauj) tupán nac aj, ujuál' tucuém japachú santupáyocuén.

Máma namí S. Joseph, tzin nacagua paminó, co ujuál' tucuén nacpamás san pán najámtzam pamatê.

Máma namí S. Joseph, Dios tupóm jic'tái; tapaquâtzum san má, co jac'tâyej, guahói, tzin manám napacuântzam (*vel* napajúm) san tá.

Peticion al Angel Custodio.

Santo Angel, que siempre me has estado cuidando, ayudame, para que el demonio no me engañe.

Santo Angel ayudame, para que mi alma vaya al Cielo.

Santo Angel, pitupámoyó tajcuám mamcaló ajó, tajtâguej; tamójtupá tapashipt'am ajám santupáyó.

Santo Angel, tajtâguej, napajám apsa (*vel* napatpáyam sauj) tupá ujuál' tucuét apacál' santupáyó.

Fara el tiempo antes de Espirar.

Jesus mio, yo te doy mi alma, para que siempre sea tuya.

Jesus mio, ayudame.

Jesus mio, no quiero los pecados.

Jesus mio, yá no haré otra vez pecados.

Jesus, yo te quiero con todo mi corazon.

Jesus namí, napajám apsa (*vel* napatpáyam sauj) tupám tzin nac aj, pitupámoyó japamí santupáyócuén.

Jesus namí, tajtâguej.

Jesus namí, tzin sajpám pinapsá namí (*vel* pinapsac'âuj) tuchém tajtálo.

Jesus namí, námo maliné, sajpám pinapsá (*vel* pinapsac'âuj) tuchén ni-guahói in ajám cam.

Jesus, tzin najasál' âuj yocuén taguajáyo cuén, nacacagua.

MODO DE ADMINISTRAR el Santo Sacramento del Matrimonio.

Preguntas en el Examen de los Contrayentes.

A EL HOMBRE.

Tu quieres casarte?	Jamîn pil' chej jatáyagû tâpamó é?
Con quien te quieres casar?	Pil'cam jatáyagû tâpamó é?
Te casas porque tienes miedo á alguno, ó tú te quieres casar?	Pil' mamêyatáyagû tâpamó, pil't'an mamâitâlam' caló; mâc janayé jamîn pil' mameyatáyagû tâpamó caló yam é?
Has prometido á otra muger, que casarás con ella?	Tâgu pil' in má mamiatûm am, japatáyagû san má é?
Essa muger con quien te quieres casar es tu parienta?	Tâgu japatáyagû tâpamó pitapó, japtû po é?

A LA MUGER.

La palabra Casar, preguntada á muger, es diferente, que en el hombre; y por esso se repiten las preguntas.

Tu quieres casarte?	Jamîn pil' mameyâc'âu atâpamó é?
Con quien te quieres casar?	Pil'cam jac'âu atâpamó é?
Te casas porque tienes miedo à alguno, ò tu te quieres casar?	Pil' mameyac'âu atâpamó, pil't'an mamâitâlam' caló; mac janayé jamîn pil' mameyac'âu atâpamó caló yam é?
Has prometido à otro hombre, que te casarás con èl?	Jagû pil' in má mamiatûm am, jâpac'âu san má é?
Esse hombre con quien te quieres casar es tu pariente?	Jagû jâpac'âu atâpamô pitapô, japtû po é?

*El modo con que estos Indios explican sus parentescos es muy difuso; y assi, para que se entiendan los pongo como se siguen.
Preguntandole al Padre por sus Hijos, ó á los Hijos por su Padre, al Abuelo por sus Nietos, ó al contrario, dicen assi.*

Es tu Padre? Jamâma po é (vel janâi po é?)	Es tu Hijo? Japâm po é?
--	-------------------------

Pero preguntandole á la Hija por su Padre, ó al Padre, respecto de su Hija, dicen assi.

Es tu Padre? Jat'ánagué po é?	Es tu Hija? Japalûm po é?
Es tu Abuelo paterno? Japuc'âl po é?	Es tu Nieto? Jahá po é?
Es tu Abuelo materno? Jacuán po é?	Es tu Nieta? Jahá po é?
Es tu Padrastro? Japujuâi po é?	Es tu Nieto? Jacuant'ân poé?
	Es tu Nieta? Jacuant'ân po é?
	Es tu Entenado? Japâm mâm po é?
	Es tu Entenada? Japalûm po é?

Hermano con Hermana.

Es tu Hermano mayor? Jacuâni-tâp po é (vel jat'atâl po é?)	Es tu Hermana menor? Jayat'ân po é?
Es tu Hermano menor? Jamâcut-zân po é?	Es tu Hermana mayor? Jatâl po é (vel jaquitâl poé?)

Pero preguntando al Hermano mayor por el menor, ó al contrario, dicen assi.

Es tu Hermano mayor? Jajat'âl po é?	Es tu Hermano menor? Jamatzân po é?
Es tu Primo hermano? Jamamôu po é?	Es tu Prima hermana? Jamâmo-châm po é?

Y preguntando á la Hermana mayor por la menor, ó ael contrario, dicen assi.

Es tu Hermana mayor? Jatzâal po é?	Es tu Hermana menor? Jatzûtzan po é? (vel jamatzûtzan po é?)
------------------------------------	--

Tios con Sobrinos Yerno con Suegros, y al contrario.

Es tu Tio paterno mayor? Jacôu po é?	Es tu Sobrino? Jap'ái po é?
Es tu Tio paterno menor? Jacoch-tân po é? (vel jacotstân po é?)	Es tu Sobrina? Jap'ái po é?
	Es tu Sobrino? Jatala po é? (vel jalt'ân po é?)
	Es tu Sobrina? Jatzojâl po é?
Es tu Tio materno mayor? Jacuânâj po é?	Es tu Sobrino? Jac'ôu po é?
Es tu Tío materno menor? Jacut'ân po é?	Es tu Sobrina? Jajc'ôu po é?
	Es tu Sobrino? Jacant'ân po é?
	Es tu Sobrina? Jacant'ân po é?